



世界经典童话双语绘本

The Wonderful Adventures of Nils

尼尔斯 骑鹅旅行记

(瑞典) 塞尔玛·拉格洛夫 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！

勇气是所有美德的阶梯。

Courage is the ladder on which all the other virtues mount.





从前，有个小男孩儿叫尼尔斯。他整天调皮捣蛋，大家都不喜欢他。

一天，尼尔斯一个人在家。他用网兜在大衣箱旁边逮住一个小精灵，还捉弄了他一番。小精灵非常生气，临走前施魔法将尼尔斯变成了一个只有拇指大的小人儿！

“我变得这么小，爸爸妈妈一定不认得我了。我得把小精灵找回来，让他把我变回去！”尼尔斯离开家，四处寻找小精灵。

Once upon a time, there was a boy named Nils. What he liked most was to play tricks on others, so nobody liked him.

One day, Nils caught an elf and played tricks on him. The elf was very angry. He turned Nils into a very little man. And then he left.

“I am so small. My parents won't recognize me. I'll find the elf. He must turn me back to my original size.”





尼尔斯向动物们打听小精灵的去向，但平时受尽他欺负的小动物都不愿帮他。

找不到小精灵，尼尔斯失落地坐在院墙上，望着早春的天空发呆。

“嘿！一起走吧！跟我们回拉普兰德去！”一群野鹅飞过，对尼尔斯家里的家鹅吆喝着。一只叫马丁的年轻公鹅动心了，他极力扑腾着翅膀喊道：“等等我！”

“不许走！”尼尔斯为了阻止自家的鹅飞走，一把抓住马丁的脖子。但他忘记自己已经变小了，结果一下子被马丁带上了天！



Nils asked animals where the elf went. But they wouldn't tell him, because Nils had played tricks on them too.

Nils was very sad. He sat on a wall and looked at the sky.

At this moment, some wild geese passed by. They called to the home geese, "Come along! Off to Lapland!" Morten, a young goose, was about to follow them.

"Oh, no! You can't fly away!" Nils wanted to stop Morten. He jumped to Morten and tried to catch him. But right then, Morten flew up. Nils was taken up into the sky.



飞了一会儿，马丁渐渐跟不上队了。

“嘿！跟不上就回家去！哈哈……”野鹅们取笑马丁。

马丁这才明白，野鹅不过是在拿他寻开心，但他憋着一股劲儿，一定要证明家鹅不比野鹅差！

到了傍晚，野鹅们停在一片湖边休息。马丁一动不动地躺在地上，累得快不行了。

“马丁！振作点儿！”尼尔斯又推又拉，费了好大劲儿才把马丁弄到湖边，喂他喝水。马丁终于缓过来了，还抓了一条小鱼给尼尔斯吃。

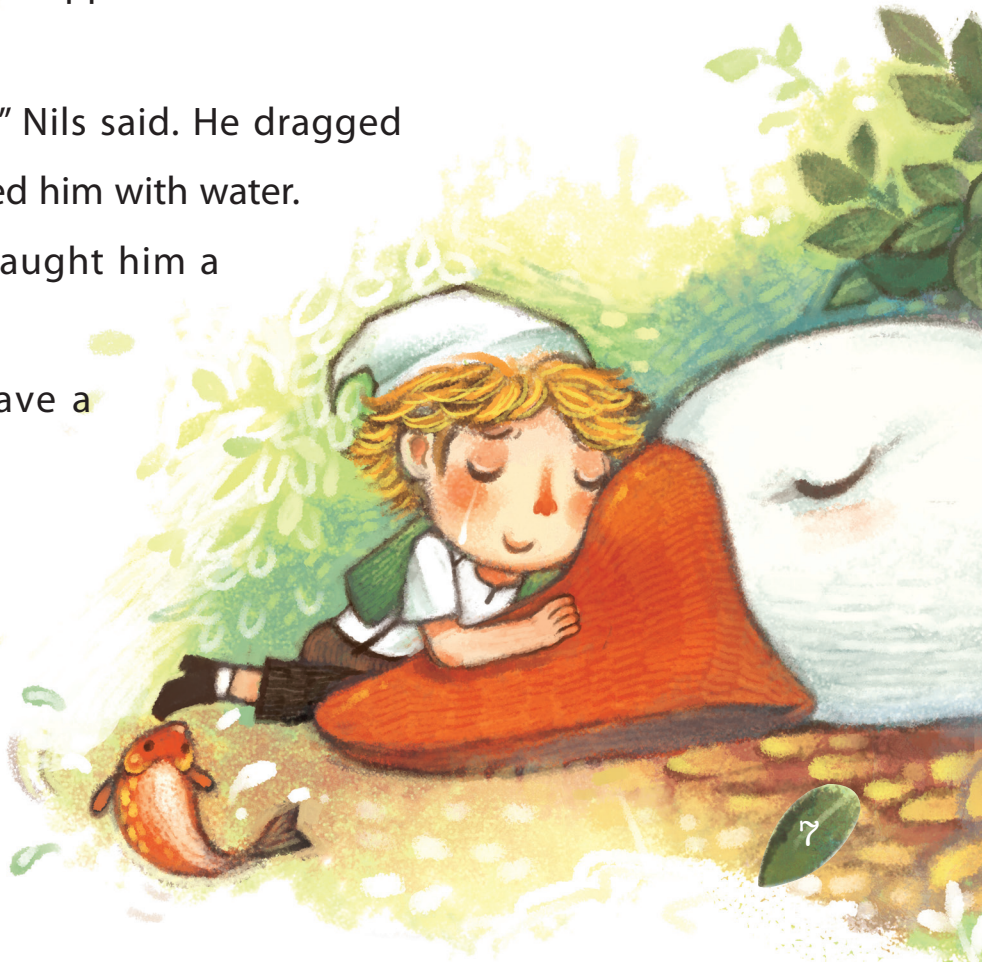
“有朋友的感觉真好！”尼尔斯想。


Soon Morten began to fall behind the wild geese. But he wouldn't give up.

At sunset, the geese stopped at the shore of a lake. Morten became very weak.

“Morten, cheer up!” Nils said. He dragged Morten to the lake and fed him with water. To thank Nils, Morten caught him a small fish for dinner.

“It's so good to have a friend,” Nils thought.



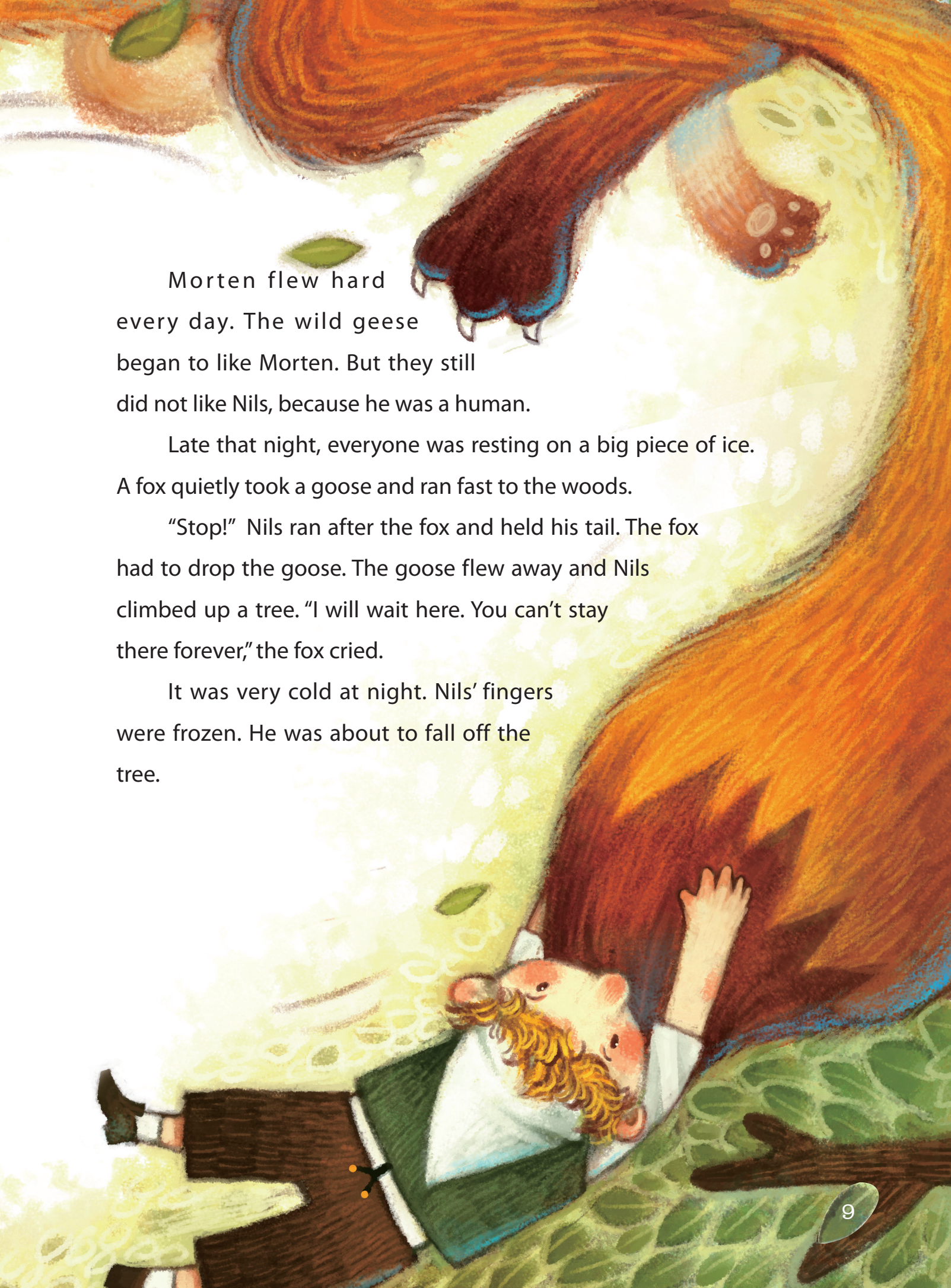


马丁的坚持感动了野鹅群，但他们还是不能接受作为人类的尼尔斯。

这天深夜，一只坏狐狸偷偷地跳到鹅群休息的大冰块上，叼起一只野鹅，飞快地跑向树林。

“不许跑，你这偷鹅贼！”尼尔斯一看，一把抓住狐狸的尾巴，狐狸惊得口一松，野鹅趁机飞走了，而尼尔斯也爬到了树上。狐狸气愤地围着树转了一圈又一圈，“我就在这儿等着你，看你能坚持多久！”

夜晚特别冷，尼尔斯抓树枝的手都快冻僵了，眼看就要从树上掉下来了。

A colorful illustration of a large tree with thick, brown, swirling branches. A man with a long, curly beard and a white shirt is climbing the tree. He is holding onto a branch with his right hand and has his left hand raised. The background is a bright, yellowish-green, suggesting a sunny day. There are some green leaves scattered around the tree.

Morten flew hard every day. The wild geese began to like Morten. But they still did not like Nils, because he was a human.

Late that night, everyone was resting on a big piece of ice. A fox quietly took a goose and ran fast to the woods.

“Stop!” Nils ran after the fox and held his tail. The fox had to drop the goose. The goose flew away and Nils climbed up a tree. “I will wait here. You can’t stay there forever,” the fox cried.

It was very cold at night. Nils’ fingers were frozen. He was about to fall off the tree.

正在这时，一只野鹅出现了。她飞得又低又慢，像是故意等狐狸抓似的。可当狐狸的爪子快挨着她时，她又凌空飞起，狐狸一下子扑了个空。

紧接着，又一只野鹅飞过来。第三只、第四只……一只又一只野鹅不停地飞来飞去，把狐狸折腾得筋疲力尽。等他回过神儿来看大树时，尼尔斯早已经不见啦！


狐狸这才知道自己上了当。他蔫蔫地趴在枯树叶上，心想：“走着瞧！我一定会报仇的！”

At this moment, a goose came. She sank lower and lower until she almost touched the ground. The fox jumped for her. But she suddenly flew up into the sky.

Soon another goose flew over. After that, came a third, a fourth... The fox jumped up and down to catch the geese. But he never got one. Suddenly, he remembered Nils. But Nils was gone! The fox was very angry, "I will come back for you!"







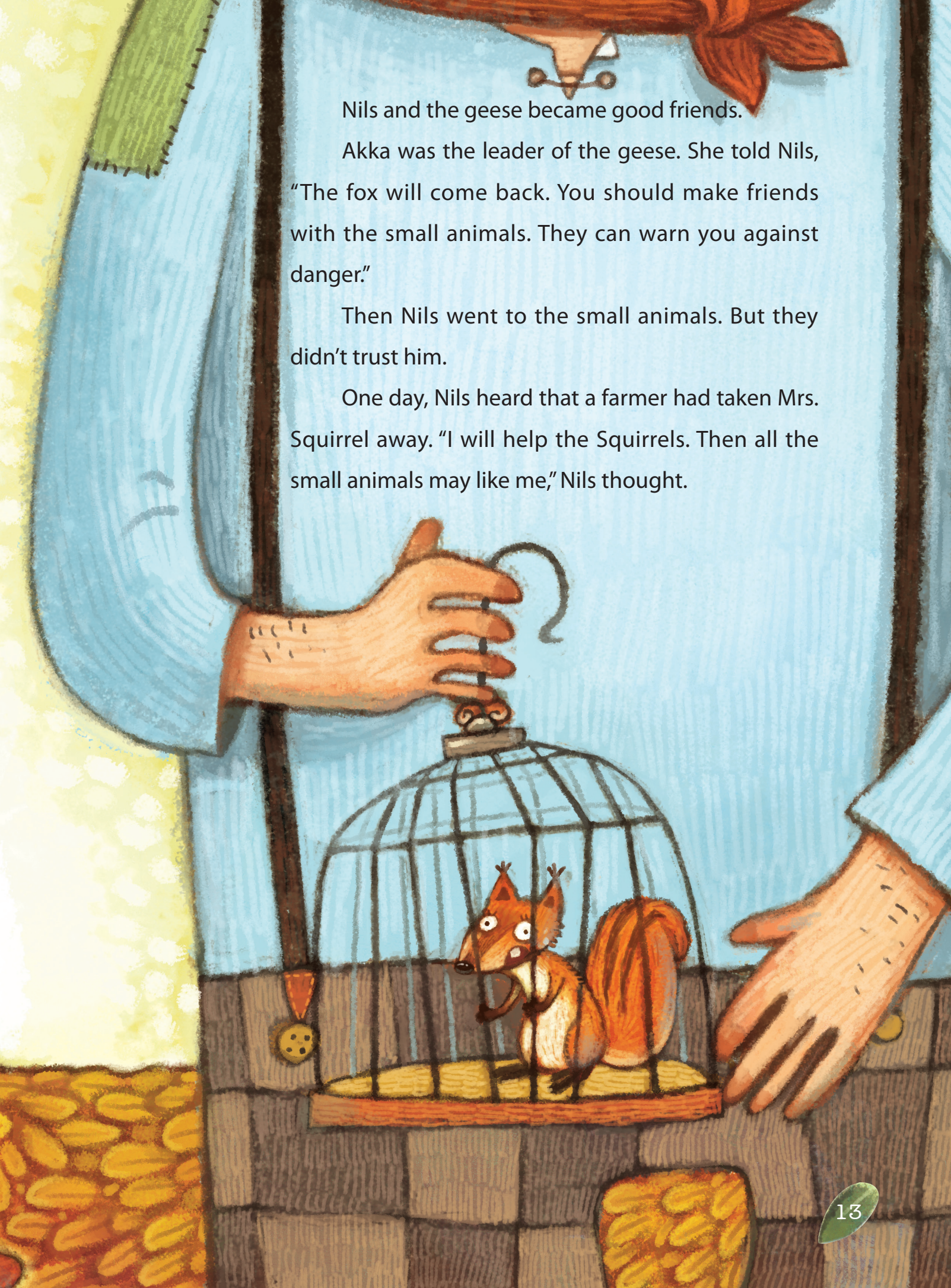
经过一晚的团结奋
战，尼尔斯终于赢得了鹅
群的信任。

领头鹅阿卡对尼尔斯说：“狐狸不会轻易放过我们的，你要跟其他小动物交朋友，这样有危险的话他们才会提醒你！”

于是，在鹅群停下来休整的时候，尼尔斯开始四处找小动物交朋友，可大家都不愿相信他。

这天，尼尔斯无意间听说，农夫把松鼠太太抓走了！“我要帮帮他们！这样说不定大家就会相信我了！”尼尔斯心想。



A person wearing a blue long-sleeved shirt is holding a wire cage. Inside the cage, a small brown squirrel with a bushy tail is looking out with wide, curious eyes. The person's hands are visible, one holding the top of the cage and the other near the bottom. The background is a light blue wall with a wooden ledge below the cage. The overall style is a soft, painterly illustration.

Nils and the geese became good friends.

Akka was the leader of the geese. She told Nils, "The fox will come back. You should make friends with the small animals. They can warn you against danger."

Then Nils went to the small animals. But they didn't trust him.

One day, Nils heard that a farmer had taken Mrs. Squirrel away. "I will help the Squirrels. Then all the small animals may like me," Nils thought.





尼尔斯来到农夫家，找到了被关在笼子里的松鼠太太，但他力气太小，打不开笼子。松鼠太太伤心地哭道：“宝宝出生才两天，我再不回去他们会饿死的！”尼尔斯赶紧去松鼠家把宝宝抱来，隔着铁条送到松鼠太太怀中。

这一切被农夫的妻子看见了。她对丈夫说：“有个小精灵在帮松鼠！咱们还是主动把松鼠放了吧！免得惹精灵生气！”

在尼尔斯的帮助下，松鼠一家终于团聚了。小鸟们四处传唱着尼尔斯的光荣事迹。慢慢地，大家都愿意跟他交朋友了。

Nils found Mrs. Squirrel in a cage. But he was too small to open it. Mrs. Squirrel cried sadly, "My babies will starve to death!"

Nils brought the babies to Mrs squirrel. The famer's wife saw this and said to the farmer, "An elf is helping the squirrel. Let's set her free. Or the elf will get angry."

With Nils' help, Mrs. Squirrel got back home safely. After that, the small animals began to like Nils.

尼尔斯继续跟着鹅群旅行，在小动物们的帮助下，一路平安。

这一天，他们来到罗耐毕河畔，没想到坏狐狸也在这儿。他先后串通紫貂、水獭偷袭鹅群，但都被警觉的尼尔斯阻止了。

鹅群被扰得筋疲力尽，不得安宁。狐狸趁机说：“把尼尔斯交出来，我就放过你们！”

谁知阿卡态度坚决，“即使献出生命，我们也不会把他交给你！”

狐狸自讨没趣地走了，尼尔斯被朋友们的仗义深深感动着。

One day, Nils and the geese came to Ronneby River. The fox was there, too. He tried to hunt them.

The fox said to Akka, "If you give Nils to me, I will not hunt you any more." But Akka said, "We won't give him to you. We would give our lives for him!"

Hearing the words, Nils felt deeply touched.

